

Vu ahin zol ikh geyn? (Text: Igor S. Korntayer Musik: Oscar Strook, geschrieben 1940 im Warschauer Ghetto)

Hebräisch	Jiddisch	Englisch	meine Übersetzung
— געפלאַגט און געיאָגט ווערט ייִד דער	Der yid vert geyogt un geplogt	The Jew is chased and tormented	
טאָג יעדער אים פֿאַר איז זיכער נישט	Nisht zikher iz far im yeder tog:	Unsafe is for him each day:	
נאַכט פֿינצטערע אַ איז לעבן זיין	Zayn lebn iz a fintstere nakht:	His live is a dark night:	
פֿאַרמאַכט איז אים פֿאַר אַלץ, שטרעבן זיין	Zayn shtrebn, alts far im iz farmakht.	His aspiration — all is closed for him.	
פֿאַרלאָזן, פֿריינד קיין, שונאים מיט בלויז, פֿאַרלאָזן	Farlozn, bloyz mit sonim, keyn fraynd,	Forsaken, with only enemies, no friend,	
היינט זיכערן אַ אָן, האָפֿענונג קיין	Keyn hofenung, on a zikhern haynt.	No hope, no day is safe.	
גיינ איך זאָל אהין וווּ	Vu ahin zol ikh geyn,	Where shall I go,	
מיר ענטפֿערן קאָן ווער?	Ver kon entfernen mir?	Who can answer me?	
גיינ איך זאָל אהין וווּ	Vu ahin zol ikh geyn,	Where shall I go,	
טיר זייעדע פֿאַרשלאָסן אַז	Az farshlosn z'yede tir?	Since all the doors are closed?	
גענוג גרויס וועלט די ס'איז	S'iz di velt groys genug,	The world is big enough,	
— קליין און ענג איז מיר פֿאַר נאָר	Nor far mir iz eng un kleyn	But for me it's narrow and small	
בליק אַ וווּ	Vu a blik,	Wherever I look,	
צוריק כ'מוז	Kh'muz tsurik,	I must turn around,	
בריק יעדע צעשטערט ס'איז	S'iz tseshtert yede brik:	Every bridge is destroyed:	
גיינ איך זאָל אהין וווּ?	Vu ahin zol ikh geyn?	Where shall I go?	

(<http://yidlid.org/chansons/vu-ahin/index.html>)